

01/1-70-90-07814

СОГЛАШЕНИЕ ПО ОБМЕНУ СТУДЕНТАМИ
между
Алматы Менеджмент Университетом
и
Санкт-Петербургским Государственным
Университетом

STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
between
Almaty Management University
and
Saint Petersburg State University

Настоящее Соглашение по обмену студентами, в дальнейшем именуемое «Соглашение», заключено между Учреждением образования «Алматы Менеджмент Университет», в лице Ректора Куренкеевой Гульнары Турдалиевны, действующей на основании Устава, и Санкт-Петербургским государственным университетом в лице Проректора по международной деятельности Андрияшина Сергея Владимировича, действующего на основании доверенности № 32-06-32 от 26.01.2024, которые в дальнейшем совместно именуются «Стороны», либо индивидуально – «Сторона».

This Student Exchange Agreement, hereinafter referred to as the "Agreement", established between the Educational institution «Almaty Management University», represented by Rector Gulnara Kurenkeyeva, acting under the Power of the Charter, and Saint-Petersburg State University, represented by Vice-Rector for International Affairs, Sergey Andryushin, acting under Power of Attorney № 32-06-32 dated 26.01.2024, collectively referred to as the "Parties", and each as a "Party".

1. Количество студентов программы обмена

В соответствии с данным соглашением каждый Университет отправляет и принимает до 5 студентов Бакалавриата и 5 студентов Магистратуры в семестр.

1. Number of Exchange Students

Under this agreement, each university may send and accept a maximum of 5 Bachelor and 5 Master students per semester.

2. Продолжительность пребывания

В целом, продолжительность пребывания студентов по обмену в принимающем Университете может длиться до одного академического года.

2. Duration of Stay

In principle, the duration of stay of exchange students at the host university will be for up to one academic year.

3. Отбор студентов на программу обмена и процедура их зачисления

Студенты, участвующие в программе обмена, в соответствии с условиями соглашения предварительно отбираются отправляющим Университетом, а принимающий Университет принимает окончательное решение.

3. Selection of Exchange Students and Admission Procedures

The students participating in the exchange programme under the terms of this agreement will be selected initially by their home university, and the host university will make the final admission decisions.

4. Учебная программа и Договор по обучению

Соответствующая академическая программа для каждого студента будет определяться принимающим Университетом после того, как будут рассмотрены академическая успеваемость и предпочтения студента. Направлениям подготовки включают: Бизнес и управление, Право, Журналистика и информация, Сфера обслуживания, Информационно-коммуникационные технологии, Искусство, Социальные науки, Транспортные услуги и Логистика, Наука о здоровье, медицина и здравоохранение.

4. Study Programme and Learning Contract

The appropriate academic programme for each student will be determined by the host university after the academic background and the preferences of the student have been taken into consideration. Fields of study include: Business and Management, Law, Journalism and Information, Service Industry, Information and Communication Technology, Arts, Social Sciences, Transport Services and Logistics, Health sciences, medicine and health care.

5. Статус студентов по обмену

Студенты, участвующие в настоящем соглашении по обмену, не могут получить диплом принимающего Университета. В других случаях, конкретные положения будут подпадать под правила, действующие в каждом Университете.

6. Академическая успеваемость и аккредитация

Принимающий Университет будет оценивать академическую успеваемость каждого студента в соответствии с его внутренними правилами и отправлять успеваемость или транскрипт каждого студента по обмену в отправляющий Университет. Отправляющий Университет засчитывает кредиты в соответствии со своими внутренними правилами и гарантирует полное академическое признание набранных кредитов за период обучения студента в принимающем вузе.

7. Освобождение от регистрационных сборов

Студенты по обмену освобождаются от уплаты сборов за зачисление, обучение и сдачу экзаменов в принимающем Университете.

8. Финансовая ответственность

Студенты по обмену обязуются приобрести медицинскую страховку в принимающую страну. Студенты сами оплачивают проезд, проживание и медицинское страхование.

Соглашение не гарантирует наличие стипендий или грантов для студентов по обмену, но каждый Университет будет распространять информацию о стипендиальных или грантовых программах, которые могут помочь студентам в финансовом отношении.

9. Проживание

Принимающий Университет обязуется предоставить свежую информацию по поиску подходящего жилья для студентов по обмену.

10. Соглашение будет действовать с момента подписания и до тех пор, пока одна из Сторон не сообщит другой Стороне в письменном виде о намерении приостановить сотрудничество не менее чем за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения.

11. Любая из Сторон может уведомить другую о своем намерении расторгнуть настоящее соглашение с письменным уведомлением за шесть (6) месяцев без причины и выплаты любого выходного пособия.

5. Status of Exchange Students

The students participating in the present exchange agreement will not be eligible for the diploma of the host university. In other cases, specific provisions will be made subject to the regulations in force in each institution.

6. Academic Record and Accreditation

The host university will evaluate the academic performance of each student in accordance with its internal regulations and will send the academic record or the transcript of each exchange student to the home university. The home university will award corresponding credits in accordance with its own conditions and will ensure that full academic recognition is provided for the period of the study carried out in the host university relative to the student's performance.

7. Exemption from Enrolment Fees

The exchange students are exempted from paying the enrolment, tuition, and examination fees in each host university.

8. Financial responsibility

The exchange students must take out valid health insurance for the host country. They will be responsible for the cost of the trip, their accommodation and health care insurance.

This agreement does not ensure the availability of scholarships or grants for exchange students, but each university will endeavour to provide appropriate information regarding scholarship or grant programmes which could assist the students financially.

9. Accommodation

The host university agrees to provide updated information on the appropriate accommodation search for the exchange students.

10. Agreement shall take effect when signed and will remain in force for term, until one of the Parties notifies in written form the other Party of intend to terminate cooperation at least six (6) months prior to the termination date.

11. Either Parties may notify the other of its intention to cancel this agreement with written notice six (6) months in advance without cause and any termination indemnity.

12. Настоящее соглашение составлено на английском и русском языках в двух оригинальных версиях. В случае расхождения между английской версией и русской версией преимущественную силу имеет английская версия.

13. Антикоррупционная оговорка

13.1. При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их Персонал и аффилированные лица должны воздерживаться от совершения, побуждения к совершению действий, нарушающих либо способствующих нарушению применимого законодательства Республики Казахстан, в том числе в области борьбы с коррупцией. Не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или достичь иные неправомерные цели.

13.2. При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их Персонал и аффилированные лица не осуществляют действия, квалифицируемые применимым законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных незаконным путем.

13.3. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пунктов 13.1., 13.2. Антикоррупционной оговорки, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме.

13.4. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений Антикоррупционной оговорки.

13.5. Сторона, получившая письменное уведомление, обязана в 10-дневный срок провести расследование и представить его результаты в адрес другой Стороны. После письменного уведомления Сторона имеет право приостановить исполнение Договора до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет.

В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты и/или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений пунктов 13.1., 13.2. Антикоррупционной оговорки любой из Сторон, аффилированными лицами, работниками или посредниками.

12. This agreement is written in English and in Russian in two original versions, if there is any discrepancy between the English version and the Russian version, the English version shall prevail.

13. Anti-Corruption Cause

13.1. When fulfilling their obligations under the Agreement, the Parties, their Personnel and affiliates must refrain from committing, inducing to commit obligations that violate the provision or compliance with the applicable legislation of the Republic of Kazakhstan, including in the field of corruption regulation. Do not receive, return or allow to receive any money or receive, directly or indirectly, be subject to consideration for consideration of an action or decision that pursues any improper benefits or achievements and improper goals.

13.2. When fulfilling their obligations under the Agreement, the Parties, their Personnel and affiliates do not carry out actions qualified by applicable law as giving/receiving a bribe, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of applicable law and international acts on combating the legalization (laundering) of income, obtained illegally.

13.3. If the Party suspects that a violation of any of the provisions of clauses 13.1., 13.2. of the Anti-Corruption Clause, the respective Party undertakes to notify the other Party in writing.

13.4. In a written notice, the Party shall refer to the facts or provide materials that reliably confirm or give reason to believe that a violation of any provisions of the Anti-Corruption Clause has occurred or may occur.

13.5. The Party that received the written notification is obliged to conduct an investigation within 10 days and submit its results to the other Party. Upon written notice, the Party has the right to suspend the performance of the Agreement until confirmation is received that the violation has not occurred or will not occur.

In a written notice, the Party is obliged to refer to the facts and / or provide materials that reliably confirm or give reason to believe that a violation of any provisions of clauses 13.1., 13.2 has occurred or may occur. Anti-Corruption Clause of any of the Parties, affiliates, employees or intermediaries.

13.6. В случае нарушения одной из Сторон обязательств по соблюдению требований Политики по противодействию взяточничеству и коррупции, предусмотренных пунктами 13.1., 13.2 Антикоррупционной оговорки и/или неполучения другой стороной в установленный срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, Заказчик или Исполнитель имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке, полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе был расторгнут Договор, в соответствии с положениями настоящего пункта, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.

13.6. In the event that one of the Parties violates its obligations to comply with the requirements of the Anti-Bribery and Corruption Policy provided for in paragraphs 13.1., 13.2 of the Anti-Corruption Clause and / or the other Party fails to receive confirmation within the prescribed period that the violation has not occurred or will not occur, the Customer or the Contractor has the right to terminate Agreement unilaterally, in whole or in part, by sending a written notice of termination. The Party on whose initiative the Agreement was terminated, in accordance with the provisions of this paragraph, is entitled to demand compensation for actual damage resulting from such termination.

SIGNATURES OF THE PARTIES

**От лица Учреждения Образования «Алматы Менеджмент Университет»/
On behalf of Educational institution «Almaty Management University»**


Куренкеева Гульнара Турдалиевна / Gulnara Kurenkeyeva
Ректор / Rector

Дата/ Date: «12» ноября 2024

**От лица Санкт-Петербургского Университета/
On behalf of Saint Petersburg State University**


Андрюшин Сергей Владимирович / Sergey Andryushin
Проректор по международной деятельности / Vice-Rector for International Affairs

Дата/ Date: «12» ноября 2024